

ДИСТАНЦИОННЫЕ КУРСЫ КАК ОДИН ИЗ ПУТЕЙ РАЗВИТИЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ВУЗА (НА ПРИМЕРЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАНКО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА)

Низамиева Лилия Рафхатовна
Казанский федеральный университет
Казань, РФ

Аннотация. Статья посвящена таким современным путям развития познавательно-практической самостоятельности обучающихся, как дистанционные образовательные технологии или электронное обучение. Она содержит описание электронного курса специализированного перевода (французский язык) для студентов-бакалавров четвертого года обучения, а также анализ эффективности его применения в учебном процессе в ВУЗе.

Ключевые слова: познавательно-практическая самостоятельность, дистанционные образовательные технологии, электронный курс, франко-русский перевод, письменный перевод.

Abstract. The article is devoted to such modern ways of development of cognitive and practical independence of students, as remote educational technologies or electronic training. It contains the description of an electronic course of the specialized translation (French) for bachelors students of the fourth year of training, and also the analysis of efficiency of its application in educational process in a higher education institution.

Key words: cognitive and practical independence, remote educational technologies, electronic course, Franco-Russian translation, translation.

В настоящий момент в свете появления в ВУЗах новых образовательных направлений и специальностей учебные планы и методика преподавания ряда дисциплин претерпевают значительные изменения, обусловленные задачами вхождения российской системы образования в мировое образовательное пространство, а также повышения её конкурентоспособности на рынке образовательных услуг. Традиционно преподававшиеся дисциплины профессионального цикла обучения все более специализируются, ориентируются на формирование профессионально значимых навыков и умений, отвечая предположительным потребностям и социальным запросам к подготовке будущих выпускников ВУЗа.

В рамках преподавания иностранных языков в высшей школе появляются новые курсы, совершенствуются и модернизируются

формы и методы обучения. Как справедливо отмечают исследователи, главной целью реформы современного российского образования «должно стать формирование у молодого поколения способности и готовности обучаться, самосовершенствоваться и развиваться в течение всей жизни» [5, С. 150]. Одним из средств развития познавательно-практической самостоятельности студентов и повышения эффективности образовательного процесса в Казанском федеральном университете выступают активно разрабатываемые дистанционные образовательные технологии, так называемое электронное обучение, все более широко применяемое на различных уровнях, как в очном, так и в заочном обучении.

Электронное обучение открывает большие возможности для формирования познавательно-практической самостоятельности обучаемых. Утверждая это, мы основываемся на том, что «овладение навыками и умениями, преобладающее в предметах с ведущим компонентом «способы деятельности», имеет существенные отличия от приобретения новых знаний, как в содержательном, так и в процессуальном аспектах» [1]. Поэтому нами широко используется термин «познавательно-практическая самостоятельность», т.е. способность овладевать не только знаниями в отдельно взятых областях, но и новыми специализированными навыками и умениями [3].

Дистанционные курсы обеспечивают как студентам, так и преподавателям большую свободу действий. В частности, они позволяют студентам в случае необходимости самостоятельно освоить учебные модули, выполнить в удобное для них время и в собственном ритме предлагаемые тесты для самоконтроля и практические задания, пользуясь при этом всей необходимой для этого справочной литературой и прочими ресурсами. С точки зрения преподавания, грамотное применение подобных курсов обеспечивает определенную индивидуализацию образовательного процесса, в результате чего приобретаемые обучаемыми знания, навыки и умения формируются на более сознательной основе, что играет большую роль «при решении задач формирования современной компетентностно-ориентированной образовательной среды» [2].

Курс специализированного перевода, созданный на кафедре романской филологии ИФМК КФУ в поддержку дисциплины «Специализированный перевод текстов финансово-экономической тематики (французский язык)» для студентов-бакалавров 4 курса педагогического образования очного обучения, изучающих французский язык как первый иностранный, предназначен как для использования на занятии, так и для самостоятельной работы [6].

Электронный курс направлен на овладение знаниями, умениями и навыками в области письменного перевода с французского и русского языков, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и лингвистической подготовки студентов. Он содержит краткие теоретические положения, включающие основные понятия и определения, а также методические указания, практические задания и приблизительные тестовые материалы по блокам курса.

Электронный курс специализированного перевода включает в себя полный и краткий конспект лекций [4], аннотацию, рабочую программу по дисциплине [7], список тем, ключевых слов и сокращений, примерный перечень вопросов к зачету, методические рекомендации для преподавателей и студентов, раздел, посвященный учебно-методическому и информационному обеспечению дисциплины, глоссарий терминов, методические указания для студентов по прохождению итогового контроля, тест итогового контроля. Электронный курс предусматривает организацию форм общения преподавателя со студентами. Он имеет высокую интерактивность благодаря методическим указаниям, тестам для самоконтроля по всем разделам, заданиям с обратной связью и мониторингом деятельности обучаемых, контрольное тестирование.

В основе курса семь тематических блоков:

1. Объект и предмет современной теории перевода.
2. Общелексикологические вопросы перевода. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.
3. Грамматические вопросы перевода. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода.
4. Лексико-грамматические трудности перевода. Переводческая ономастика.
5. Стилистические трудности перевода и предпереводческий анализ текста.
6. Публицистический, официально-деловой и научный стили речи.
7. Основные характеристики газетно-журнальных статей и текстов финансово-экономической тематики, особенности их перевода.

Каждый блок включает в себя методические указания для студентов, конспект лекции, презентацию по теме, тест по теоретическим вопросам изучаемой темы, дополнительный материал в виде PDF-документов, презентаций или ссылок на сайты и электронные ресурсы из открытых источников (например, статьи «Problématique de la fidélité en traduction» и «Former les traducteurs: pour qui? pour quoi?»),

справочный материал «Toponymes publiés au JO» в виде PDF-документов, презентация «Литературные и исторические реминисценции», ссылки на статьи «Théorie de la traduction: de la linguistique à l'herméneutique»; «Traduction automatique»; «Langue de spécialité économique: équivalences attestées et détours des choix traductologiques»; «Nom propre en russe: problèmes de traduction», на справочные материалы, такие как Abréviations financières et boursières; Список экономических сокращений русского языка или на сайт он-лайн переводчика от компании Promt).

Кроме этого, в каждом блоке имеются практические задания для развития навыков и умений перевода. Так, в блоке 1 предусмотрено практическое задание на машинный перевод небольшого текста экономической тематики (500-800 печ. знаков с пробелами) с французского на русский язык при помощи он-лайн переводчика. Цель задания – познакомить обучаемых с возможностями, особенностями и опасностями машинного перевода. Для этого после выполнения перевода требуется осуществить постредактирование получившегося в результате машинного перевода текста, представив задание в виде файла (документ Word), содержащего исходный текст на французском языке, текст на русском языке, полученный в результате машинного перевода, и, наконец, отредактированный текст перевода. Студентам предлагается дать собственную оценку возможностям машинного перевода и рекомендации относительно сферы и способов его применения. Задание отправляется на проверку преподавателю.

Блок 2 содержит два практических задания: 1) на перевод слов-реалий с русского языка на французский и 2) на русские абстрактные существительные и их французские эквиваленты. Перед выполнением заданий студентам рекомендуется внимательно прочесть комментарии. В них отражены основные теоретические положения и примеры по данным вопросам. Затем, в случае перевода слов-реалий, им предлагается выполнить предложенное задание на установление соответствий, подобрав французские эквиваленты представленным словам и словосочетаниям (Trouvez les équivalents français des mots et expressions russes). Задание на абстрактные существительные предполагает перевод предложенных французских словосочетаний с помощью русских абстрактных существительных (Traduisez en russe les expressions qui suivent en vous servant de noms abstraits). Проверка правильности выполнения заданий осуществляется автоматически, преподаватель имеет возможность мониторинга результатов благодаря отчету по оценкам, позволяющему отследить результативность работы каждого записанного на курс пользователя.

Для всех тестов и многих практических заданий установлены ограничения по времени. Количество попыток, как правило, не ограничивается, но автоматическая оценка выводится либо по первой попытке (как, например, в итоговом тесте), либо выставляется среднее. В редких случаях применяется высшая оценка.

В блоке 3 представлено тренировочное практическое задание на правописание французских числительных (Libeller un chèque correctement). Студентам предлагается сначала изучить грамматический комментарий, а затем написать прописью ряд числительных (Ecrivez les chiffres en toutes lettres). Проверка правильности выполнения задания осуществляется автоматически, в связи с чем рекомендуется быть особенно внимательным при наборе. Для данного задания ограничения по времени не установлено. Количество попыток также не ограничивается, метод оценивания – средняя оценка.

В блоке 4 практическое задание предваряется комментариями относительно сокращений и символов французского языка (Abréviations et symboles en français, Lire les abréviations de monnaie). Для самопроверки разработана презентация по теме «Monnaies: abréviations». Само задание представлено в виде теста по числительным и названиям валют со следующей целевой установкой: Ecrivez en toutes lettres. Faites attention aux accents et autres signes diacritiques. В данном случае, в связи с его особой трудоемкостью, на задание выделяется 40 минут. Количество попыток не ограничивается, оценивание осуществляется путем выставления высшей оценки.

Практическое задание блока 5 направлено на овладение основами предпереводческого анализа текста. Студентам предлагается выполнить предпереводческий анализ текста экономической тематики по собственному выбору (800-1000 печ. знаков с пробелами), перевести и дать комментарии к переводу согласно предложенному в презентации по теме плану. Задание оформляется в текстовом редакторе Word и отправляется на проверку преподавателю.

Блок 6 содержит практическое задание на перевод библеизмов и лексики, связанной с религиозными традициями, часто встречающейся в газетных материалах различной, в том числе и экономической тематики. Перед выполнением задания студентам рекомендуется внимательно прочитать комментарий. В нем отражены основные теоретические положения и примеры по данному вопросу. Задание носит следующий характер: найдите закрепившиеся в русском языке эквиваленты представленных библеизмов и дайте краткий ответ по каждой позиции теста. Тест не имеет ограничений по времени, количество попыток не ограничивается, метод оценивания – средняя оценка.

В блоке 7 предусмотрено практическое задание на перевод сокращений. Сначала студентам рекомендуется внимательно прочитать комментарий, содержащий основные теоретические положения и примеры по данной теме. Далее от них требуется дать перевод предложенных французских аббревиатур на русский язык (задание не имеет ограничений по времени). Количество попыток не ограничивается, метод оценивания задания – средняя оценка.

Журнал оценок позволяет преподавателю просмотреть результаты всех записанных на курс пользователей, в нем отражаются средние показатели успеваемости по каждому теоретическому тесту или практическому заданию, автоматически выводится итоговая оценка за курс. Предусмотрена форма обратной связи со студентами посредством отправки сообщений и проверенных преподавателем работ на электронные адреса пользователей.

Опрос среди 40 пользователей курса выявил следующие положительные стороны применения электронного курса «Специализированный перевод»: 1) постоянная доступность всех материалов курса, включая тесты по теоретическим вопросам и практические задания (отметили 95% опрошенных), 2) возможность вернуться к уже пройденному материалу, повторить плохо или слабо усвоенное (было отмечено 77,5%), 3) наличие краткого и полного конспектов лекций, презентаций по темам (90% опрошенных), 4) интерактивность курса, наличие заданий с обратной связью с преподавателем (97,5%), 5) комментарии, предваряющие практические задания и способствующие более успешному выполнению последних (80%), 6) возможность самостоятельного планирования собственной учебной деятельности (72,5%), 7) наличие разнообразных заданий и дополнительных материалов, способствующих более эффективному формированию и развитию профессиональных навыков и компетенций в области финансово-экономического перевода, а также познавательно-практической самостоятельности обучаемых (75%).

Таким образом, применение электронных образовательных курсов в учебном процессе в ВУЗе может выступать одним из средств, обеспечивающих переход к продуктивному стилю обучения как конечной цели модернизации российского образования. Постоянно меняющиеся условия современной жизни, отмеченной, в частности, быстрым ростом и беспрецедентным распространением новых информационных технологий, требуют кардинального изменения содержания образования, форм и методов работы, на первый план при этом выступают задачи развития и стимулирования познавательной активности и самостоятельности обучаемых.

ЛИТЕРАТУРА

1. Назарова Г.И. Развитие познавательно-речевой самостоятельности школьников на основе авторских учебно-методических комплексов по французскому языку / Г.И. Назарова, Л.Р. Низамиева // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 6. – URL: <http://www.science-education.ru/106-7549> (дата обращения: 05.10.2015).
2. Назарова Г.И. Формирование коммуникативной компетенции обучаемых при создании учебников и учебных пособий по иностранным языкам в условиях полилингвизма / Г.И. Назарова, Л.Р. Низамиева // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 6. – URL: <http://www.science-education.ru/120-15383> (дата обращения: 05.10.2015).
3. Низамиева Л.Р. Развитие познавательно-практической самостоятельности студентов в обучении рецептивным видам речевой деятельности: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01. – Казань, 2004. – 179 с.
4. Низамиева Л.Р. Специальный перевод первого иностранного (французского) языка [Электронный ресурс]: конспект лекций / Л. Р. Низамиева; М-во образования и науки РФ, ФГАОУ ВПО "Казан. (Приволж.) федер. ун-т", Ин-т филологии и межкультур. коммуникации. – Для 8-го семестра 4-го курса. – Режим доступа: открытый. – URL: <http://vufind.kpfu.ru/opac/Record/RU05CLSL05CEOR05C1888> (дата обращения: 05.10.2015).
5. Остроумов А.И. Креативность и креативное обучение как слагаемые модернизации образования в России / А.И. Остроумов, О.Ф. Остроумова // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – 2(28). – С. 149-153.
6. Специализированный перевод (французский язык). Электронный курс / Л.Р. Низамиева. – URL: <https://tulpar.kfu.ru/enrol/index.php?id=942> (дата обращения: 05.10.2015).
7. Специализированный перевод текстов финансово-экономической тематики (французский язык) / Л.Р. Низамиева // Программа дисциплины, направление подготовки: 050100.62 Педагогическое образование, бакалавр (Иностранный (французский) язык) 2014 г. – URL: <http://kpfu.ru/pdf/portal/oor/82046.pdf> (дата обращения: 05.10.2015).